SJA'IR dan OETJAPAN
QUEEN 50 TAHOEN
Oleh:
ABDULKARIM, M. JA'FAR.

PERPUSTAKAAN NASIONAL

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

ادوار کی شعیر ایی تلده در جستر کی تیاد بولده دچف
اتود سالیق نسخهسی لاین در فدیج محمد بسراج میغانورا

شعیر دار اوچافی
کوپنی ک تاهز جبلیی

سمبوتی در فدایسینه نکری ملاک

فد خرجه دار ح جوز

ترجمه در مطبع ج محمد بسراج میغانورا فد تاهز ۱۹۶۶

PERPUSTAKAAN NASIONAL

XXXII
978

فرایثانی

بهوالش

بسایغ رسالت هاتی ملیهنکن
ترمکی بسر یغتله برلکودالم بندر ملاک فدمکی صیحق هاتی
کرماتی. دان کسلامتن بکندایثهاملیکوین وقتودیابرکرامان
سمفرن لیم فولد تاهن ایده مکی سکجیتاله فول صندو منساد چنکن
فدتغته جفتوانج محمد سراج دیعثافورایده اکی کیعد یاتین
بعد کیاکی. ماچم لاکوبوریاتسکل مغارتکن سوتی اوجافتن ایده دعن
فلیاکی جنس انیکاقرارتکن بغساغته عظمة کفای منجعلة اسان
تملق منجادی سوراتی نیع فدمحمدین زمانن ایده مکی بب ایتله رسالتکن
سکالی سوتی فرسباهن سی اوجافتن ایده اداین.

اولد الحقیر

منشی محمد جعفرین عبد الکریم

ملاک کفده حجه هاریبولن جون ۱۲۶۶ه.

بوريا والبوريا

سلامتله كوين وقتوريا

فنتالله دعا مسكين دان كاي

ليم فولة تاهن سدهله جاي

كفد توهن كيت فوهنكن ٭ سكلين كيت مندعاكن
كراجأن كوين دسلامتكن ٭ ليم فولة تاهن دكنغكن
توهن كيت امتله كاي ٭ مبلامتكن كوين وقتوريا
ليم فولة تاهن بيغتله سدي ٭ جاوهله درفدمارا ان بهيا
پتالله توهن فوت كاياأن ٭ مجبوي همبان كسوكأن
تله ليم فولة تاهن برکراجأن ٭ تيادالله سواة كدوكأن
سلاما كوين منجادي راج ٭ باپتله نكري باكي دجاج
كفد كوين دكرهكن سهاج ٭ هندق مغيكوة عادة بغ منجا
اتوران هالوس بوكنى ماين ٭ سماچم فكاين باجودان كاين
مولیقله ساعة عادتى كوين ٭ بوكنى سماچم فرنته بيغلاين
لاكيفون همه بوديدان بهاس ٭ دارهى بايل تغكى فون بغسا
انتوردعيتى منابورجاس ٭ هندق كيهن سنياس

سب بودیق ترلالوهالکوکی ۞ سبارغ کهندق جادیلدیلوکوکی

برة دان ریغن سموز جلوس ۞ رعیة فوز مغیکوت دغنی تولس

ایوجی سکلیغ کاوان ۲ ۞ فوجی اولیهم کویی بقساوان

بودیق امة تکوم سیاوان ۞ تاغنی تربوکاهاتی درماوان

عادیلکه ساغة فرنتهن ۞ برة دان ریغن سمابندیغنی

مسکین دان کای تیادبیذان ۞ حکمنی سماه تمغنی

سب عادیلی ساغتله تتو ۞ دنبحکمکن توهن عمرن ابدة

لیم فولة تاهن منجادی راتو ۞ مرتهیان تیدق بارغ سواة

کویی ابدة راج یغتوا ۞ کرجان بسر تیدق قلدوا

دکلیلغ دنیا اداله سموا ۞ جارغلدای دافة کچیوا

فرنتهن بسر بوکن بواتی ۞ چوکندة دغن سوب کهواتی

لشکر رامی دغن الاتی ۞ برفرخ تیدق کتاکوتی

یکتولة بسر فرنتاهن ۞ ببراف نکری دغن جماهن

لبتی لقسان بواهن ۞ مرنتهن تیدق برکفیاهن

تعلتکن کویی ساغتله موای ۞ سفتوف غادی ملق دتوی

سکلیغ نکری رات فکاوی ۞ منجالنکن حکم تیدق قلد جوی

كوين ايدة راج فرمودن ✣ بغسان اغكريسي امة فهلاوان
لشكرن سايو بيلا اغن جيوان ✣ تاكة فركاس برانى ملاوان
بوكن مايى كاكة برانى ✣ هلبلغ فهلاوان كوين مهرانى
دمان برفوج دسان سيني ✣ موسهى تاء دافة هلا يانى
بيمان نكرى سلة دوافة ✣ لابوء دان فكى داوبة صفة
فوجع نصيحة برسكر اجفة ✣ سفاى رعية جاغن مغومفة
اغكريس نى فندى ممبوكر نكرى ✣ نصيحتى فنجع برفرى ٣
مغهيمفو نكن كل داكغ سندرى ✣ برجوال بلية جادى جوهرى
نكرى يغدباوء بندير اغكريس ✣ حكمن برانوء لسان باريس
رعية تابولة مالكى كريس ✣ سفاى جاغن برتيكم كاريس
انيلة علاوة يغ ساعة ملينا ✣ يغتلة برلاكو سواة دنيا
دغن بيراد دلى اوماى ✣ مبوا غكن بنيجا دى يغ كيام
سكلين مغاوى كوين يغمرنته ✣ بجغسان مغاتورى كى تيته
حكمن تيدق دافة دفاته ✣ رعية فوين تيدق فرند مبنته
مغوء مفلة شكور سكلين كيت ✣ دباوء فرنته راج فندية
حكمن عاديل سلد هلة يات ✣ تيادبندير غن داتس نخت

کارن عادیلن فرنتاهن ۞ النجو تله عمرن دبری توهن
لیم فوله تاهن دغن کمبواهن ۞ حاجتی لالو تیدق بریتاهن
عمرن فون لبه توجه فوله ۞ نایکل کراجان تله لیم فوله
انق چمچیت برفوله ۲ ۞ سموان بجق باکی دسولوه
لیم فوله تاهن چوکن عمان ۞ دد الم بولن جون کیفی هاریت
سبارغ نکری فرنتاهن ۞ میمبو تله دغن سوک ریان
هاری ایتله برسوک ۲ ۞ برمایی باکی جنس انیکا
لیفور له هایی مان یغ دوک ۞ برکتی دغن کورو جناک
فد ملی کیکان ایت ۞ ایقمان نکری فرنتهن راتو
برسوک چیت بوکن سوات ۞ سودغفون تیدق برهیه متو
تتاوی دلم تیل بوه نکری ۞ ملاک فولو فینغ دان کیغافوری
اوله برفوله بولن دمضاین ۞ توجه دان لاغی لیکور جون دتوکری
هاری اتنین دغن تلاتن ۞ سکلین ایمی نکری برسلس
هینا ملیا برسوک رسلس ۞ ملا بودان چینا کامغه بغسا
کیت دعیه تیل نکری ۞ ملاک فولو فینغ دان کیغافوری
سمالہ توان سیاة هاری ۞ سمبوتن دغن کلیغ ادبری

PERPUSTAKAAN NASIONAL

توان راج امفوت رضا ✣ ممبه نکی رعیة سبایخ بیلا
فلبایکی فرمایین تیدو کندالا ✣ اصلکن جاغن ممبوت بلا
کیته برمایین برسوک هایتی ✣ مبلا متکن کویین راج یخ جایتی
امغن توهن تیدو برهنتی ✣ دری عیدو سمفیله مایتی
برد عالد ککویین فوت انتس ✣ جاغن تجیة بیرلد فنتس
عمر فنجغ نیتی لنتس ✣ سیلغ هاری دکلغکن فنتس
دکلغکن فنتس اولد لوبخ جینا ✣ بوکنن تجیخ بوین بهنا
سیخ دان مالم تیدو دیبینا ✣ ممبوت سلامة فوت معنا
ماجملد فرمایین اوریخ ملاک ✣ مغغکد کودو مغارق ناک
مکیخ ملد امفوت سوک ✣ مغنجتکن سلامة راج فواک
کویین راج یغد اغکن ✣ ایندرین بسر تمند هجانی
لشکرن راجی برتمبالن ✣ کاکد برانی لاکی هندالن
فاتوتلد کویین بسر نماث ✣ عادتن بایکی بتول انتوراث
سوجولد دغن سکل فکاویتی ✣ راجین اوسهاد غن بجغتی
زمان اینا امفوت هکس ✣ دفرنتهکن اغکریس امفوت بغسا
هجب رعیة سدهلد رکس ✣ ددالم امان سیتاکس

PERPUSTAKAAN NASIONAL

اف سبين دكات بكيتو ۞ نكري ملاك سدهله تسو
ببراوي تافيس يغ جادي راتو ۞ فرنته سماجم ڤيطان دان هنتو
راج ملايو اصلين مول ۞ حكمين بايق برتيتة جلا
رعية برتيكم مڠمبل بيلا ۞ سلالو كهاج مندا تڠكن بلا
دانڠله فول بعسا فرتيكس ۞ مرنته ملاك دغنن بڠيس
سالة سديكة دبونه هابس ۞ اسيايي سماجم جاوا دان بوكيس
دكنتي فول اوله بلندا ۞ حكمين يغ عاديل تيدقله فاد
سالة سديكة دكناكن دندا ۞ رعية نن بايق منفوءداد
كفد اڠكريس فول بوليه ۞ بهاروله نكري منجادي فوليه
حكمين تيدق برد اليه ۞ منوجو كعاديل سبولد
ايو يغ سكليين سانتوسودارا ۞ فربيدن بعسا جوباله كيرا
كعاديلين اڠكريس پاتكتارا ۞ رعية نن ساغة دفليهرا
كالو دبيدكي جاوهله ساغة ۞ سأمغام چيلي دغنن فغة
حكمين اڠكريسله يغبر سماغة ۞ يغلايين ايته بڠيس باغة
عادة اڠكريس سمالم رات ۞ ولوفون راج يغبر مهكوت
اڠن رعية يغهينا لتا ۞ حكمين سام سمات

PERPUSTAKAAN NASIONAL

سفکه بیله دغن فوته هاتی ✣ راج کوین بیغ کیت فوجی
سلامة عمرن فیخعله لاکی ✣ کد مشهور دولتی تعکی
سلامابر کمالن فرایدان ✣ چکوال متهاری منتخ دان بولن
بندیر الاکز بس بر کیبر دان ✣ تورن عمردن دغن فراتوران
کوین فوت انتوان چجو ✣ چیمیه فیوبه منجادی راتو
جاغله فرند مختابستو ✣ کرجاان کرکس سوره باتو
بردعاله کیت سلامام ✣ کاتس کوین امفوت نام
کد مشهور دغن کسام ✣ عمرنتهکن انصاف متحکمکن سام
کفد توهن کیت مهرو ✣ دغن کسو چین تبدق کامیرو
ترجاوعله درفد هاروداین بیرو ✣ جیاله دهی مرسه کترو
یتمان کوین فوت فرنته ✣ کیاله معمر رحاصل برتمبه
اول دان افر جاغن براوبه ✣ دولة مشهور تعکی درجه
کفو جیوز دکس تید قله چوکو ✣ اوله فوکس هندق دچکوف
متافوز نجیم مولوة ترکاتوف ✣ بیدان فوز لتیه هاتی ترتوتفه
کیت معوجی دمکنیله کهاج ✣ کاتس کوین کیت فوت راج
اولهش هاتی ساعتله منجا ✣ سبولهٔ دهندق دفوجا

كوجيني اين سلامة تمة ٢ داتس كويس فون سلامة
ستياسلامة اي دالم نعمة ٢ جاغنله فوتس دبري رحمة
اعكاتن دري فعكلن دام ٢ تواداز مود الجيل فون سام
مشهور له كويس امنون نام ٢ اد سبوت دغن ريا سقسام

سلامة ٢ كويس وقتور يا
سلامة ٢ راج د اعكلن } هيو ٣ هوري ٣
سلامة ٢ فرميوري دلندان

تشهدان

سنله تيبا اله فرار فكن ايه دهاد فى
كوتا ملاك مكنا يقله كتوام اهل نكرى كاتس بلبروغ اكوغ ايه
دكتو اكن اوله سوروغ يغبر فرمة لالو موجوكند بوه اشهدان
يقله دهيلكن دغن فلبا كي فرهيلغن مكد يتو له تر سدي سواة
كرسي بغ كوله ٢ تمغة بر سمايم فرمنة نكرى ملاك ايه منجادي كنتي
دبري بكند ايغها ملي كويس وقتور يا دهاد فاوله ببرا فليدى
دان جنتلن اكن مبيوت سوت اوجا فى ايه مكد بر تلو تله كتوان
درود ٣ بغ ٢ بغسا انفس سوروغ ٢ ممر كيمهكن سوت فرسجا هغ سوت
اوجا فى ايه لالو دباجله دغن بارغ سوا ١ سنله ايه بر سورقله

فول

KONINKLIJK GENOOTSCHAP VAN K. EN W.

فول دغن تيكا كالي سورة كريان بيغ كوة تاكر بصان ايدة مجري
سلامة كأتس كوين دان كأتس فرمنة نكري ملاك ريع سمكاي ايدة توان
اي. اي. اسمعكر دان كفدرافيغ.

مك انيدة دسوتكن سوة بوي سورة سمبه دان
اوجاغن ايدة

بهوا انيدة سورة الاخلاص درفد همبه توان
سكليغ فغهولو دان كتوا اون سوة انق دبوا همبه رعية سكليغ
ددالم سراي دان جاهي نكري ملاك افاله جوا كيران سيمفه
كهد افي مجليس توان يغهر فرمة اي. اي. اسمعكر فمكو
درسيدين كو نسلم ملاك دغن سجهتراث

وبعده دغن بيراو فرمة همبه توان سكليغ
مغهنتركن كهد افي توان سفوجو سورة اوجافي كفوجين بكي
راج كيت بكندا ايغهما ملي كوين وقتو ريا اكن جادي علامة بكي
فرايغاتن همبه توان سكليغ رعية ددالم نكري ملاك بكل هارفله
همبه توان سكليغ مدهدهن توان منولع سمفيكن سورة اوجافي
ايدة سوة دغن نام همبه توان سكليغ كباوه دولي هر مجتي كوين

وقتورياداى شاهنشاه باكى نكرى اندياى يغمبر تخته داتس
كرلجاى دنكرى لندان دغن سجمه ترداى اداى

ترجمه جون

انيله بوئى سورة اوجافن يغتله دتوليسكن
داتس قرطس يغمبر اوازداى براوكير دغن قلباكى داعوة وداى

اوجافن

كسلامتن باكى كوين وقتوريا
درفد كليئن همبر يعيه ملايودالم نكرى ملاك
بهوا كل فوحى باكى توهن يغدسر اولة كليئن
عالم يع منجاديكن توجه فقال لاعيه داى توجه فقال بوميس دغن
كليئن ايسيئى ايالة توهن يغمبر بوت سكهندقن يغتله مغرنياكى كليئن
يعقب كاتس راج كامى بكندايغمها ملايم مجستى كوين وقتوريا
يغدفرتواى سلطانة كريه برتيى داى ايرلس داى شاهنشاه
باكى نكرى ٣ افد يا يغتر امة عاديل لاكى موروهن داى ساهة راى
سنان انصاف كاتس همبر يعيه يغدباوه تعلقن ابركليغ دنيا اين
نشهملان اولة ترلمغو ساهة عاديل موروهن داج

كامى

PERPUSTAKAAN NASIONAL

كامي ايه سيتاس مينلك كوند فند اغن بيخ كبيهي دغن تماغن بيخ سام
برم تياد برلبه بركوبخ كوند كليين دسيتق يغد دالم نكري اتو دلوارث
كامي مسكين بكچيل بسر هينا مليا مل كسغكهي تله بتاله كفد مات
هاني سكل خلايتو دالم عالم يغبر كليلغ دنيا اين بهو اكرنيا كاماغن
رحمة الله تعالى ايه تله بولتله جاتهن كاتين جملا بكند ايغمها مليي
كوين وقتو ريا ايه مل دغن بب يغد مكين ايه تله دلنجو تكن تو هن
اكي غراج كامي يغد سوة ايه دغن سنتوس مرنته دانتس تخة كراجان
سغكل سمرن جوكن ليم فولد تاهن دغن تياد سوة اف مرهيات
مل اينله كامي سكليين جب دعية تو امود بكچيل بسر
كامي مسكين هينا مليا دالم كسران دايئن ججاهن نكري ملاكي يغتله
مرلي نعمة كستوسان دباوه ناوغن بند يرا غكر يس فرتاهن بكند
يغمها مليا كوين وقتو ريا ايه فنجغكن علامة كحرماتن بسر مغاد اكي
بربا كي انيكا جنس ايغ اين دغن بر سكچيا دار ريا هاي مكيغ ٣
باكي مبوت هاري كسلامتن كوين جوكو سمرن ليم فولد تاهن
مماكي مهكوتا دانتس تخة كراجان دايه يغد لاكوكن فد هاري
انتين دار تلاث ٢٦ دان ٢٦ هار بولن جون ١٨٨٦ اين

PERPUSTAKAAN NASIONAL

بهوا دغن سڠكهن تله مڠكولهكامي كلين
عقب رعيه دالم ملاك اكن عدالة بودي ميان دان درماوان بكندا
يڠهما ملي كوين وڤتوريا ايه مك لاكي ٢ له كامي كلين عقب رعيه
يڠتر سبوة مناد هكن تاغن كلاغيه تمنسا دعاد غن احلاص هاتي
كندتو هن ريڠ منجادي كن كلين عالم مدهمد هن بارغ فنجكن
تو هن لاكي كيران اكو اكيا عمر زمان راج كامي يڠتر سبوة ايه
سرة برمه ٢ لاكي دولة كسران دالم كراجاءن يڠتر مشهور
دري اتس اغين كباوه اغين دان دري قسينا كفتيا كهڠكل
برڤتور دنله دغن كسجهترانڽ سڠجي كندانو جچوجچيتن
هڠكل ڤغها بسن دنيا اين

مك دغن سب احلاص هاتي عقب رعيه كلين
دالم نكري ملاك يڠتر سبوة مسبوت كن فرجال يڠدانسن ايه
اداله كامي كلين سنجتكن نام مكيڠ ٢ دغن برتندا تاغن دان
سطراو جاڤن اين

سلامة ٣ له باكي كوين وڤتوريا

٢٦ جون ١٨٥٦

سڠڤور

شعیر قمباهنی

اد نون شعیر او جافی این ✣ سنگه نهون تر کیل کاران دسین
بسان جفکلی ساجقی سنی ✣ تید قله کم قمباج ملایانی
تنالو سواه سماج دحاجتکن ✣ کالو منجادی کیران دجفکن
کنانق سکوله جوب تنحتکن ✣ بیرله کوروون تونج تمباجاکن
کالو سد کلف دد تمرث ✣ بار تحمالی مذانع تمرهایین
دعن مرکدیغ مون بیردبلین ✣ سنای متجادی مه اه یجمعن
افکلی کمردی تمباج ✣ تربو کاله فیکر آنی دعن سعاج
دعن مرعکق متیجاج ✣ محبه دان باغه تنجرله سماج
تنکل تمباج سد هله تنجرا ✣ سنغله فول دی داجرا
مفهوم تمکنی مروف بسکی جاجر ✣ مفاتور کی کلمه سام سنجیرا
لمحه تحمدین سد یکه ✣ لقسان تمبوصندا کی بوکیه
تلاجرانی ایه کلف برجعکیه ✣ مکلوکهانی تید قه بوساکیه
لام جادی بیلس ✣ مکلوکای تق سباکی رقسا
مهمکن تولادان تراهس ✣ برلاکوله دمکین سشیلس
افکلی بیلس ملیهه تولادان ✣ تید قله جعکوچ کلوردمیدان
بارج دساجق جادیله فادان ✣ لقسان مرمیخ سیوعا فندان
ایو شیه مریدیغ بهادور ✣ فهمکنی شعیر جاغن کلیرو
دد الم هاتیم صنعکن سرو ✣ جاغنی سرغ کنتور صندرو
سانو فرسانو اسماله معنا ✣ محدین فهمکن دعن سمعرن
مفاتورکی کلمه بیرله کنا ✣ جاغنی تر ملتیغ کسین سان
جکلو سد فندیب میاجق ✣ قتو اکوردو موجاغنی دانجق
سفتوون بتیغ مهیریه باجق ✣ بتول الورن مغیکوه تجمد

XXXII
978

جل شهد قمبوة سوت ✤ مقصود جرتران جادیکی عم
عالوکن اولیلام سفیع حشرة ✤ تتاغی جیمة جاغن مضرت
ترکادیغ ۳ اکتبر ✤ ایات یغ فندین دفتحغانی ج
کلاون مفهمد فکن فهم تربوکه ✤ سغای ضیاج منجادی سوک
اداله فولد ماس وقتو ✤ مقصود یغ باتیق دجادیکی
هستو سنة فاتی باتو ✤ ضیاج یغ بجق تیله قاله مت
تتاغی دد الم جالن موجی ✤ فیضع برجیلا تیدق دیکی
هماغ ساجغن اسماج ساجی ✤ سغای جاغن کتمها کان اوج
سندرا ین سماج دفس ✤ سکلین کورو جاغنله رس
لمهمکن عبادة سندیر تیکن ✤ سغاجکن کمورید جادی تیالا
جکلواد خیلاژان ببل ✤ دد الم مدح نفیس دان تبل
اینی دان توان جاغنله سبل ✤ مثلکنله مجد سی فیو ماجل
رنجان اینی سلا انیله ✤ عبادة یغ فیضع دفند فکنله
سکلین اخوان امان جاغنله ✤ مجد یغ ببل معا فکنلیم
صعاف ۲ ایو هیچ سودرا ✤ انوران یغ جنگل کالو کتان
جاغنله دیبر جادی جدرا ✤ بتو لکنله دی دنخی سکرا
ایو هیچ سکلین اینی دان توان ✤ تمثله شعیر سلکتهو ان
جهرتر اکوین لیلا بغساوان ✤ لیم فوله تاهن نایکرا جان
دجغکن محمد راتس باتو ✤ فکر جان برج سد هله تشتو
ارغکیه دان فنته سام ممنتو ✤ ابهار وله حاصیل فکر جان ا

تمة الخير

ترجمه دمطبع حج محمد بن سراج سیغافورا فند تاهن ۱۲۶۶ ه

BAT. GENOOTSCHAP VOOR KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN KEN

Z-A

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.

Tanggal	: 19 Juni 2013
No. Induk	: 76326/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID	:
Beli / Hadiah	: Ex. Museum

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Rp 288 300

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Z-A

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

XXXII :-
978

PERPUSTAKAAN NASIONAL

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA